



DG Onderwijs en Cultuur

Programma "Een leven lang leren"



Synergies Turquie n° 1 - 2008 pp. 181-182

**Faciliter le dialogue interculturel  
grâce aux technologies linguistiques  
au service de l'apprentissage des langues-cultures**

En collaboration avec le département de didactique du français langue étrangère, faculté de pédagogie Atatürk, dans le cadre du LLP - Programme d'apprentissage tout au long de la vie, programme transversal - Langues, l'Association des professeurs de français d'Istanbul est devenu le partenaire professionnel du projet TST-ID -Faciliter le dialogue interculturel grâce aux technologies linguistiques au service de l'apprentissage des langues-cultures, dont l'université de Hasselt, CTL, centre de linguistique appliquée en Belgique est le partenaire administratif.

Le projet européen LLP TST-ID a pour objet de « *faciliter le dialogue interculturel grâce aux technologies linguistiques au service de l'apprentissage des langues-cultures* ». TST-ID est l'un des dix-neuf projets européens approuvés du programme européen d'apprentissage tout au long de la vie. Il veut réaliser une étude comparative approfondie des langues et des cultures des pays participants. Sur cette base seront produits des modules multimédias *e-learning* pour les langues-cultures concernées (TR, SK, RO, NL, FR), instruments destinés à contribuer à une plus grande appréciation interculturelle.

« *This is to promote the teaching of Turkish, Romanian, Slovak, Dutch, and French, with Dutch as the key language. Other partners in the operation are the University of Hasselt; Brainlane, Genk; the Polytechnical Faculty of Mons, the Bergen Provincial Center for Adult Education in modern languages in Hasselt, the University of Bucharest, the University Komenského of Bratislava, along with the Marmara University and the Francizca Öğretmenleri Derneği in Turkey* » (*le Meuse-Rhine Journal*, le 5 janvier 2008, Hasselt, Belgique).

Le partenariat composé d'établissements originaires de cinq (futurs) pays membres se propose de formuler une réponse très concrète au défi de la diversité linguistique et culturelle européenne et aux objectifs du Conseil

européen de Barcelone, Langue maternelle + 2. Il envisage le développement de neuf méthodes contrastives, interactives, innovantes pour l'apprentissage de cinq langues et cultures européennes, peu représentées dans l'offre de matériel de formation existante. Les combinaisons de langues sont NL-SK, SK-NL, NL-RO, RO-NL, NL-FR, FR-NL, FR-TR, TR-FR, TR-NL. Il s'agira de modules multimédias sur cédéroms, niveau A1-A2 du Cerl, conçus comme des méthodes d'apprentissage de la langue à travers la culture, et de promotion des compétences interculturelles. Les cibles sont des adultes voulant apprendre la langue pour des motifs professionnels (e.g. immigration), touristiques, personnels, familiaux, d'étude, d'intérêt et les professionnels de formation en langues et cultures.

Les modules assureront un haut rendement de l'apprentissage : ils seront utilisables en apprentissage mixte (*Blended Learning*) : autoapprentissage (avec enregistrement d'un bulletin individuel détaillé (*e-tracking of results*) en combinaison avec des sessions présentiellles. Via un système de tutorat, il y aura une possibilité de suivi en ligne et de feed-back par un tuteur.

Le consortium accorde une importance primordiale à l'accessibilité maximale du matériel de formation par tous. Les modules seront réalisés dans une plateforme pour navigateur très conviviale, ils seront mis à disposition via l'Internet et un site d'apprentissage sera élaboré, mais les modules pourront être intégrés également dans la plupart des LMS (*Learning management system*) existants. Grâce à l'utilisation de technologies toutes récentes telles que le TTS (*Text-to-Speech*) les modules seront accessibles également aux malvoyants ou aux personnes en difficulté de lecture comme les dyslexiques.

La motivation des apprenants potentiels de langues étrangères sera stimulée grâce à un environnement attractif multimédia, la grande flexibilité du matériel d'apprentissage (sélection individuelle des contenus, ouverture à des styles d'apprentissage différents...), des aides pratiques (feed-back, lexique), une approche didactique basée sur l'« interlingua », c'est-à-dire mettre en relief et profiter des connaissances en langues déjà existantes (structures, mécanismes linguistiques) via une approche contrastive langue/culture source - langue/culture cible. Une large campagne de promotion et de dissémination sera lancée par l'ensemble des partenaires dans les différents pays dès les premiers jours du projet.

Les modules comprendront 4 grandes parties :

1. scénario de base avec contenus multimédias et banque d'exercices, référencement direct aux parties 2 et 3 ;
2. compendium grammatical, référencement direct à la partie 1 ;
3. pages de référence, référencement direct à la partie 1 ;
4. dictionnaire didactique. Ainsi, un parcours linéaire aussi bien que des trajets d'apprentissage sélectifs individuels sont possibles.

Professeur Huseyin Gumus

*Président de l'Association des professeurs de français d'Istanbul  
Et le partenaire scientifique du projet TST-ID*